

Чибисова Елена Юрьевна

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/62.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 11 (42): в 2-х ч. Ч. I. С. 174-177. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Вполне вероятно, что чужая культура никогда не станет «своей», но вот стать «своим» среди «чужих» все-таки в силах человека, вступающего на увлекательный и небезопасный, обещающий открытия и требующий особой осторожности, приносящий удовлетворение и заставляющий задуматься о себе путь межкультурного общения. По сути - на путь через тернии к звездам.

Список литературы

1. **Барлас Т. В.** Стереотипы социального восприятия [Электронный ресурс]. URL: www.elitarium.ru
2. **Красных В.** «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. 375 с.
3. **Рыжков В. А.** Регулятивная функция стереотипов // Знаковые проблемы письменной коммуникации: межвуз. сб. науч. трудов. Куйбышев, 1985. С. 15-21.
4. **Стефаненко Т. Г.** Этническая идентичность: от этимологии к социальной психологии // Вестник Московского университета. Сер. 14. Психология. 2009. № 2. С. 3-17.
5. **Стефаненко Т. Г.** Этнопсихология. М.: Институт психологии РАН; Академический проект, 1999. 320 с.
6. <http://www.ec-dejavu.net/c/Chuzoy.html>

УДК 82.03

Елена Юрьевна Чибисова
МГСУ

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ЭКОНОМИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ[©]

Известно, что живой язык находится в состоянии непрерывного изменения и развития, и самым подвижным его компонентом является словарный состав, изменению, развитию, увеличению подвержена прежде всего лексика (особенно профессиональная) из-за большей динамичности по сравнению с другими уровнями языка. Выбор эквивалента для передачи значения вновь появившегося слова - вот одна из сложнейших задач перевода.

Термин неологизм имеет широкое толкование. Он применяется 1) к новообразованиям - словам, вновь созданным на материале языка, в полном соответствии с существующими в языке словообразовательными моделями, или словосочетаниям, обозначающим новое, ранее неизвестное, несуществующее понятие, предмет, отрасль науки, род занятий, профессию и т.д.; 2) к собственно неологизмам - вновь созданным синонимам к уже существующему слову для обозначения известного понятия, но несущим коннотативные (т.е. сопутствующие семантические и стилистические) оттенки, накладывающиеся на основное значение; 3) к словам в новом значении. Заметна и некоторая неоднородность состава лексических инноваций по причинам появления, устойчивости в языке, частоте употребления, по дальнейшей судьбе, когда одни из них прочно входят в язык, а другие менее устойчивы и могут выйти из употребления через короткий период времени.

В процессе перевода слова можно выделить два этапа: уяснение значения слова в контексте и передачу этого значения средствами языка перевода. Основная трудность при переводе неологизмов - это уяснение их значения, передача неологизма, значение которого известно - задача более простая. Какие же методы позволяют уяснить значение неологизма?

Использование словарей для уяснения значения неологизма. Если нового слова нет в англо-русском словаре, можно поискать его в англо-английском толковом словаре или в специализированном англо-русском словаре экономических терминов. Во многих словарях существуют разделы «Новые слова» (New Words Section). Иногда неологизмы можно найти в словарях и разделах, посвященных сленгу. Замечено, что более оперативно обновляются словари малого и среднего объема, хотя в силу ограниченности они редко подходят профессионалу. В любом случае словари по объективным причинам не могут в полной мере отражать все вновь появляющиеся слова, хотя бы потому, что лексикографы остерегаются включать в словари так называемые «окациональные» неологизмы (индивидуальные новообразования, вводимые отдельными авторами для данного повода), ведь они часто оказываются «нежизнеспособными» и так же быстро исчезают, как появляются.

Уяснение значения неологизма из контекста. Можно ожидать, что переводчик, впервые встречая неологизм, не имеет представления об обозначенном им понятии. Поэтому значение неологизма приходится выяснять из контекста, который при письменном переводе довольно информативен. Различают узкий контекст (микрконтекст) и широкий контекст (макрконтекст). Узкий контекст - это контекст предложения, лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы, не выходящее за рамки предложения. Широкий контекст - это совокупность языковых единиц, окружающих данную единицу в пределах, лежащих вне данного предложения, т.е. в смежных предложениях. Это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже произведения в целом.

Важно при уяснении значения неологизмов принимать во внимание как раз макроконтекст, поскольку именно в нем может содержаться "подсказка". Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст синтаксический и лексический. Синтаксический контекст - это синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или (придаточное) предложение. Лексический контекст - это совокупность конкретных лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых встречается данная единица. Учет синтаксического контекста позволит переводчику определить принадлежность неологизма к одной из частей речи, однако при уяснении значения неологизма решающим является учет именно лексического контекста.

Анализ структуры неологизма для уяснения значения неологизма. Новые слова, как правило, возникают на основе уже существующих в языке слов и морфем. Анализ этих слов и морфем может оказать серьезную помощь в уяснении значения неологизма, если хорошо знать способы словообразования, существующие в английском языке:

- **придание существующему слову еще одного значения.** Так, слово *call* в английском языке означает "называть", "вызывать, призывать; созывать", "вызов", "телефонный звонок" и др. Но с развитием биржевого дела у него появилось новое значение - "колл, опцион колл" (т.е. право купить в течение определенного срока ценные бумаги по обусловленной цене с предварительной уплатой премии), а с развитием банковского дела - "требование банка к заемщику о досрочном погашении кредита в связи с нарушением его условий";

- **словосложение.** Одним из универсальных и весьма распространенных способов словообразования в английском языке является словосложение: более одной трети всех новообразований в современном английском языке - сложные слова. Процесс словосложения представляет собой соположение двух основ, как правило, омонимичных словоформам. Например, *carryback* - "перенос убытков на более ранний период", *citiplus* "инструмент хеджирования, предлагаемый клиентам банком "Ситибэнка" (США)" и т.д. Поскольку нормы современного английского языка позволяют сочетание слов, обладающих теми же лексико-грамматическими характеристиками, что и соединяемые при словосложении основы, то определить, в каких случаях переводчик имеет дело со сложным словом-неологизмом, а в каких - со словосочетанием, представляется довольно трудным, например: *closing bank* - "банк, завершающий сделку, в которой участвовало несколько банков", или *closing bank* - "закрывающийся банк" и т.п. В настоящее время разработан ряд критериев для разграничения сложных слов и словосочетаний в английских текстах. Особого внимания заслуживает орфографический критерий, суть которого состоит в рассмотрении всякого комплекса, написанного слитно или через дефис, как сложного слова, а комплекса, написанного раздельно, как словосочетания: *dividend-right certificate* - "сертификат, дающий право на получение дивиденда", *dear-money policy* - "ограничение кредита путем повышения процентных ставок", *fill-or-kill order* - "приказ клиента брокеру, который должен быть немедленно исполнен или аннулирован". Однако нередко наблюдается непоследовательность в написании даже одного и того же комплекса. Например, *man-made* - "искусственный, созданный человеком" в 6% случаев пишется раздельно, в 82% - через дефис, в 12% - слитно.

В случаях, когда соединяют слова, оканчивающиеся и начинающиеся на одну и ту же гласную или согласную, одна из них опускается: *net + etiquette = netiquette* - "неписанные общепринятые правила общения или размещения информации в Интернет". Однако следует отметить, что это не является правилом: *Some sections of the American press are upping the case still further by using an even more emotive term "cyberrape", to describe the actions of Jake Baker, a 20-year-old American student (The Independent. 1998).* - Некоторые американские издания подливают масла в огонь, используя еще более эмоционально нагруженное выражение "кибер-изнасилование", применительно к действиям двадцатилетнего американского студента Джейка Бейкера.

Анализ компонентов в составе сложного слова, дает переводчику возможность из их лексического значения выяснить значение всего комплекса: *Graphite bombing caused power lines destruction turning off life-supports in Belgrade hospitals (Fox News Direct. 1999).* - Во время бомбардировки графитными бомбами были повреждены линии электропередачи, что стало причиной отключения аппаратуры жизнеобеспечения в больницах Белграда. Как видим неологизм *life-supports* состоит из двух частей *life* ("жизнь") и *support* ("поддерживать"), значит, речь идет о чем-то, что позволяет поддерживать жизнь или жизнеспособность, причем суффикс *-s* указывает на то, что мы имеем дело с исчисляемым существительным в форме множественного числа. Таким образом, приняв во внимание контекст, этот неологизм можно перевести как "аппаратура жизнеобеспечения";

- **образование форм по аналогии с уже имеющимися в языке путем прибавления к ним различных продуктивных аффиксов.** Для правильного понимания значения образованных таким путем неологизмов переводчику необходимо знать продуктивные аффиксы в современном английском языке и уметь правильно членить слово на компоненты: *kiteflyer* - "получатель денег под фиктивный вексель, пользователь фиктивного векселя" (ср. *fly kites* - "использовать фиктивные чеки для получения средств до их инкассации").

Часто неологизмы, образованные подобным способом имеют сатирический тон, особенно в прессе: *...they taste the same in Peking as they do in London or New York, and so it was that world burgeromics was born by McDonald's (The Independent. 1998).* В данном случае автор обращает внимание читателя на развитие сеть ресторанов "Макдональдс" индустрии быстрого питания, где существуют свои экономические законы, одинаково действующие в разных странах: *... в Пекине они по вкусу такие же, как и в Лондоне или Нью-Йорке, вот так "Макдональдс" создала мировую гамбургеромику;*

- **конверсия.** Конверсией называется функциональный переход слова из одной части речи другую, т.е. употребление одного и того же слова в качестве разных частей речи, хотя ряд ученых (А. И. Смирницкий, В. Н. Ярцева) считают конверсию актом словообразования, когда образующиеся слова омонимичны производящим базам, но отличаются от них парадигмами. Так, в сети Интернет можно прочитать: *E-mail me/us to...* Уяснить значение подобного неологизма нетрудно. Синтаксический контекст позволяет определить принадлежность слова к переходным глаголам, и, зная значение слова *E-mail* (электронная почта), переводим: *Высылайте сообщения электронной почтой по адресу...*;

- **заимствование из других языков.** Then his *telefonino* rang, or rather squeaked piercingly... It is impossible to get away from the wretched *telefonino* wherever you are in Italy. Of all the countries in Europe, only Britain has more *mobile telephones* (The Independent. 1998). - Затем зазвонил, или скорее пронзительно запищал его *мини-телефон*. В какой бы части Италии вы ни находились, вам никуда не деться от этих назойливых *телефонино*. Из всех европейских стран, *мобильных телефонов* больше только в Великобритании. Другой пример: The Soviets had *Sputnik*, but the Americans had their open-plan kitchen. No contest (The Independent. 1998). - Советский Союз создал *Спутник*, а американцы создали кухню открытого типа. Никакой конкуренции;

- **обратная деривация.** Обратная деривация - это процесс образования глаголов путем усечения суффикса от коррелятивных имен существительных типа *televise* - "показывать по телевидению" от *television* "телевидение";

- **сращение.** Сращение - это соединение либо усеченного корня одного слова с целым словом, либо соединение двух усеченных корней: *forex reserve* (*forex* = *foreign* + *exchange*) - "резервы в иностранной валюте", *impex transactions* (*impex* = *import* + *export*) - "экспортно-импортные сделки";

- **аббревиация.** Среди существующих видов этого способа словообразования особого внимания заслуживают частично сокращенные инициальные сокращения, суть которых состоит в инициальном сокращении одного из элементов конструкции, например, *B-unit* (*Barclays currency unit*) - "международная денежная единица банка "Барклейз бэнк интернешнл", *Fed Wire* - "система электронной связи федеральных резервных банков (США)".

В ходе межъязыковых контактов переводчиками был выработан целый набор способов передачи неологизмов. Вот наиболее применимые из них:

1. Транскрипция, транслитерация (квазибеспереводные методы передачи неологизмов). При использовании этих приемов акт перевода как бы заменяется актом заимствования звуковой (при транскрипции) или графической (при транслитерации) формы слова вместе с его значением. Но беспереводность этого приема - кажущаяся: фактически здесь заимствование осуществляется именно ради перевода, как предпосылка для его осуществления. Заимствованное слово становится фактом языка перевода и в качестве такового выступает как эквивалент внешне идентичного с ним иноязычного слова. По существу этот путь является одним из древнейших и самых распространенных на стадии естественных (дописанных) языковых контактов, продолжая играть немалую роль и в наши дни. Правда, его применение сегодня связано с целым рядом ограничений (языковая политика, стилистические нормы, традиции различных социолингвистических коллективов и т.п.).

Метод **транслитерации** заключается в том, чтобы при помощи русских букв передать буквы, составляющие английское слово, например, *put* - "пут" (*опцион*), *Nikkei* - "Никкей" (*индекс курсов ценных бумаг на Токийской фондовой бирже*) и т.д. (необязательно знать произношение английского слова, достаточно зрительного восприятия). Транслитерация широко использовалась переводчиками до конца XIX века. В переводческой практике настоящего времени большее распространение имеет прием **транскрибирования**, который заключается в передаче не орфографической, а фонетической формы слова. В силу значительного отличия фонетических систем русского и английского языка, такая передача всегда несколько условна и воспроизводит лишь подобие английского звучания. Вообще переводчику следует всегда иметь в виду, что при использовании транскрипции всегда имеются элементы транслитерации: транслитерация непроносимых звуков, транслитерация редуцированных гласных, передача двойных согласных, при наличии нескольких вариантов произношения выбор варианта, более близкого к графике и т.п.

2. Калькирование. Калькирование занимает промежуточное положение между полностью переводными и беспереводными способами передачи неологизмов. Его "беспереводность" проявляется в сохранении неизменной внутренней формы слова. Калькирование предполагает существование двусторонних межъязыковых соответствий между элементарными лексическими единицами, которые и используются в качестве "строительного материала" для воссоздания внутренней формы заимствованного или переводимого слова. Калькирование как прием создания эквивалента сродни буквальному переводу - эквивалент целого создается путем простого сложения эквивалентов его составных частей. Отсюда следует, что калькированию подвергаются только неологизмы сложного слова. Так, слово *multicurrency* состоит из *multi* - "много-" (суффикс, обозначающий множественность) и *currency* - "валюта", при сложении получается "многовалютный (кредит)"; слово *interbank (market)* образовано как *inter-* ("меж-") + *bank* ("банковский") = "межбанковский (рынок)". Преимуществами приема калькирования являются краткость и простота получаемого с его помощью эквивалента, его однозначная соотносительность с исходным словом, доходящая до полной обратимости соответствия. Хотя эквиваленты-кальки "страдают" буквализмом, краткостью и потенциальная терминологичность делают их подходящими для газетно-публицистического и общественно-научного стилей.

3. Описательные эквиваленты. Описательные эквиваленты относятся к некалькирующим способам передачи неологизмов и принципиально отличаются от кальки тем, что в описательных способах передачи неологизмов инвариантом перевода является именно значение иноязычной единицы безотносительно к характеру его связей с внешней структурой слова, в то время как при калькировании инвариантом перевода является форма единицы иностранного языка (правда, не звуковая или графическая, как при транскрибировании или транслитерации, а лексическая или лексико-морфологическая), содержательная сторона остается как бы “за скобкой”. Другими словами, описательный перевод состоит в передаче значения английского слова при помощи более или менее распространенного объяснения. Этот способ можно применять как для объяснения значения в словаре, так и при переводе неологизмов в конкретном тексте.

Описательный перевод осуществляется различными способами. Например, биржевой термин *open outcry*, используя калькирование, можно передать как “открытый выкрик”, не смущаясь буквализма, поскольку всем известно, что на бирже необходимо очень быстро реагировать на спрос и предложение и при назначении цены, для того, чтобы опередить конкурентов, не кричать (буквально) невозможно. Однако такой способ передачи (тем более транскрибирование или транслитерирование) является неприемлемым, т.к. не раскрывает значения этого слова. В данном случае наиболее подходящим приемом был бы описательный перевод. Итак, за значение термина можно принять объяснение в достаточно авторитетном толковом словаре языка оригинала. Так в *The Oxford Dictionary for the Business World* (1993) значение термина *open outcry* разъясняется как “a meeting of commodity brokers with dealers in order to form a transaction. Traders usu. form a ring around the person shouting out bids and offers”, а перевод в данном случае будет звучать так: *метод биржевой торговли путём прямого контакта продавца и покупателя*. Рассмотренный на данном примере способ описательного перевода - **объяснительный**, т.к. в эквиваленте как бы объясняются существенные элементы значения переводимого слова. Объяснительный перевод стоит ближе к толкованию слова, но он все же остается переводом и пригоден для использования в реальном тексте. Однако даже при оптимальном подборе объяснительного эквивалента ему присущи такие недостатки, как многословность и некоторая факультативность эквивалента в языке перевода.

Прием описательного перевода может быть воплощен и другим способом. **Подстановочный перевод** - прием передачи неологизма, при котором в качестве его эквивалента используется уже существующее в языке перевода слово (или словосочетание), не являющееся в нем неологизмом, но обладающее достаточной общностью значений с исходным словом. В идеальном случае здесь может быть достигнута семантическая конгруэнтность, т.е. совпадение объема денотативных значений (при неизбежном расхождении в некоторых коннотативных элементах). Примерами такого полного совпадения объемов значений в пределах пары лексикографических соответствий могут служить: *order interval* - “цикл заказа” (интервал между последовательными заказами), *managed floating rate* - “корректируемый плавающий курс”.

Совпадение объемов значений - относительно редкий случай. Чаще при подстановке происходит семантическая трансформация, т.е. слово языка оригинала передается словом языка перевода, значение которого отличается своим объемом или содержанием. Такая трансформация может быть либо **концентрической**, либо **смещенной**. В первом случае происходит сужение или расширение значения при замене слова языка оригинала его эквивалентом в языке перевода. Во втором - неполное совпадение значений коррелирующей пары слов по содержанию. Примером концентрической трансформации может служить *transition country* - “*страна с переходной экономикой*” (сужение значения; дословно - “*страна перехода*”), *industrial country* - “*промышленно-развитая страна*” (сужение значения; дословно - “*промышленная страна*”). Эквиваленты со смещенным значением среди подстановочных эквивалентов встречаются довольно часто, что вполне естественно, поскольку прием подстановки по существу используется именно тогда, когда в сопоставляемых языках нет конгруэнтных между собой пар лексических эквивалентов. Например, *exchange rate* - “*обменный курс*” (дословно - “*обменный уровень*”).

Итак, экономический неологизм - нормальное языковое явление, и отсутствие слова в словаре не должно быть препятствием для его перевода, тем более, что именно переводческая практика делает наибольший вклад в пополнение лексического состава языка перевода (а значит, и содержания двуязычных словарей) новыми словами. В любом случае, если значение нового слова понятно, его можно передать с помощью рассмотренных нами способов. Выбор способа передачи неологизма зависит от многих субъективных факторов: от личности переводчика, от его опыта, интеллекта, способности оперировать абстрактными понятиями, от стиля текста (публицистический, научный и т.д.), от стиля автора оригинала и т.д. Но прежде всего, нужно стремиться к тому, чтобы эквивалент неологизму английского языка максимально отвечал нормам и правилам языка перевода - русского языка.

Список литературы

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М., 1959.
2. Харитончик З. А. Лексикология английского языка. Мн., 1992.
3. Цвиллинг М. Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и тексте. М., 1984.